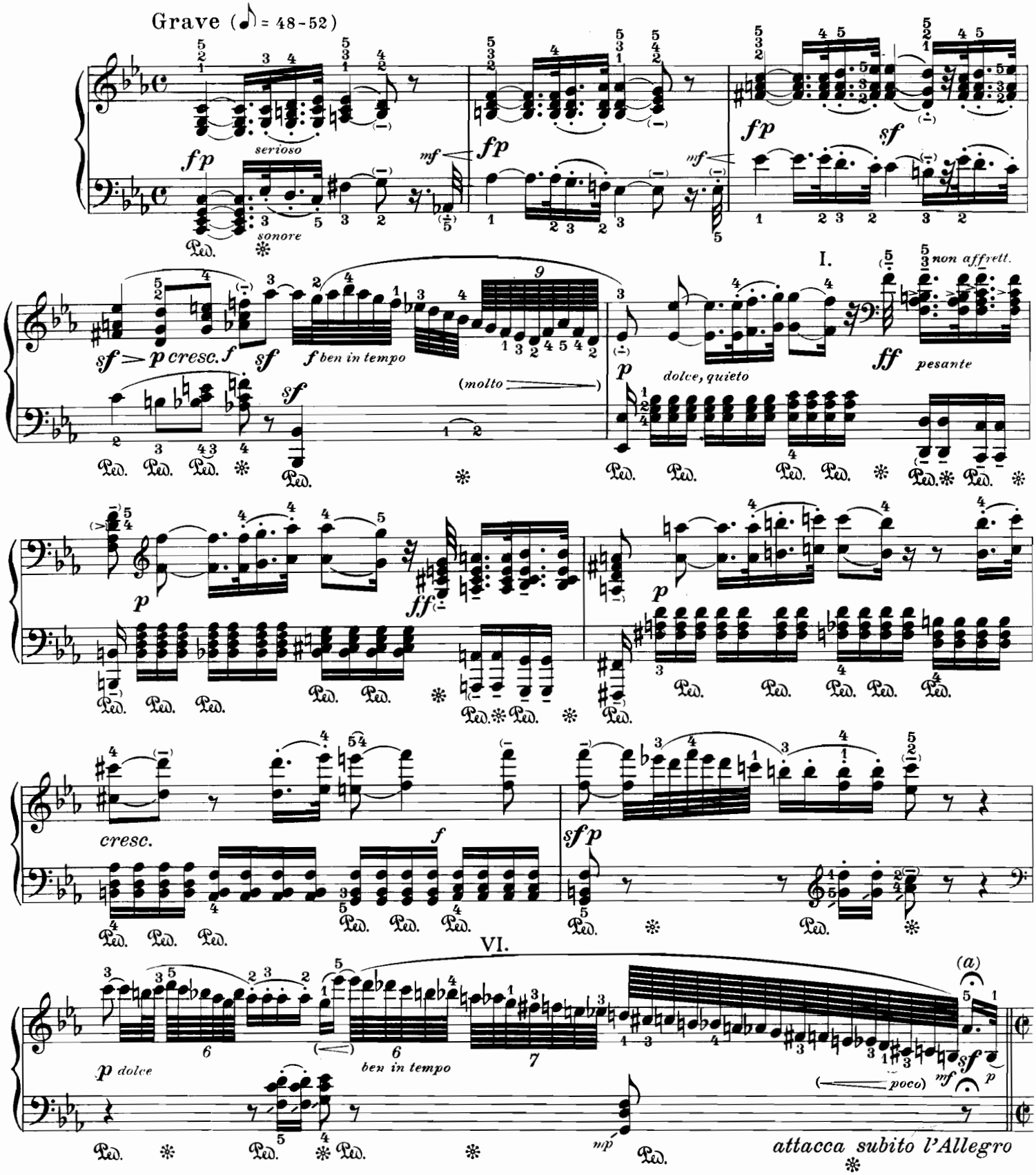
SONATA N. 8 (Patetica)

(Dedicata al Principe Carlo von Lichnowsky)

Composta nell'anno 1798
Pubblicata nel 1799
presso Eder, a Vienna

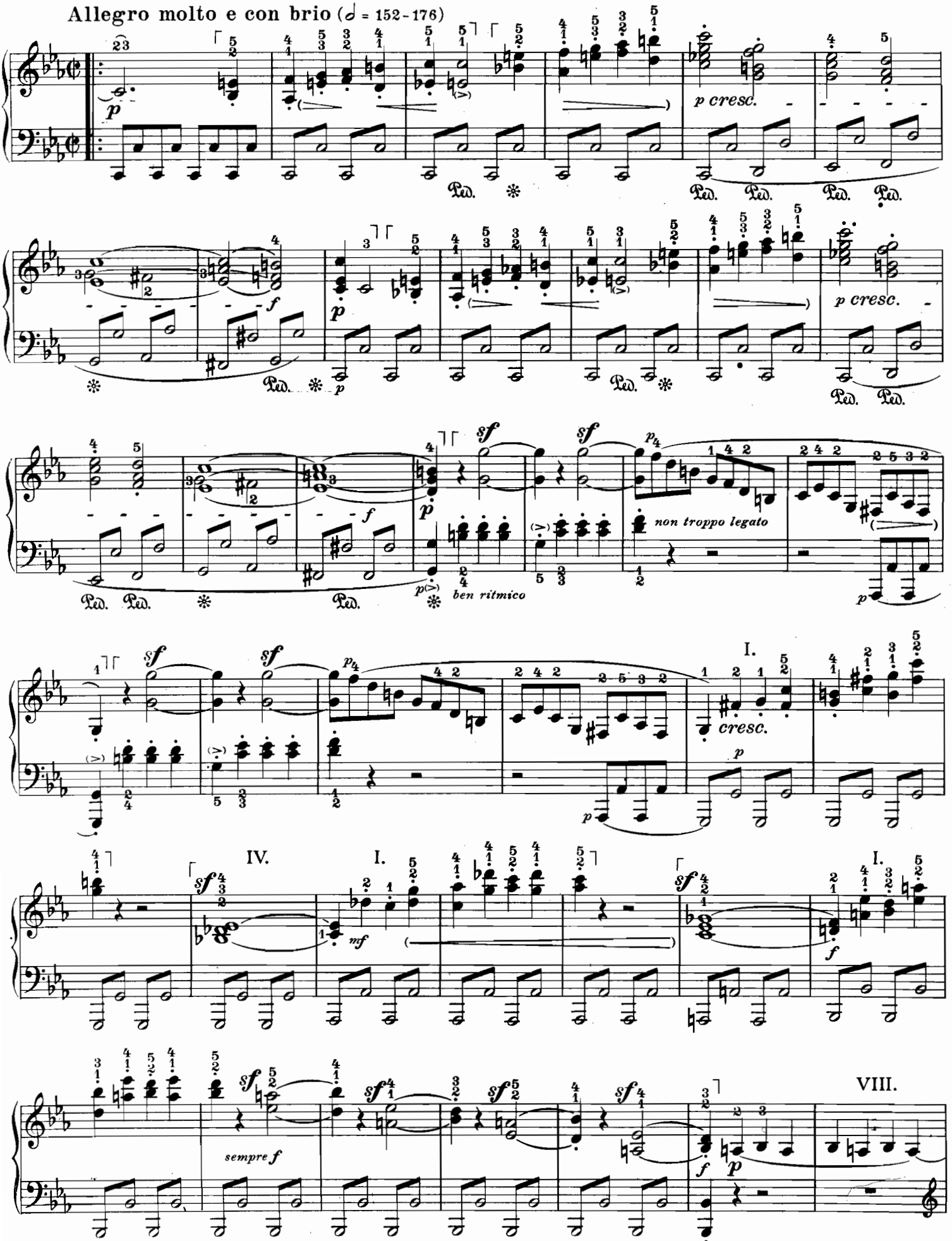
Op. 13

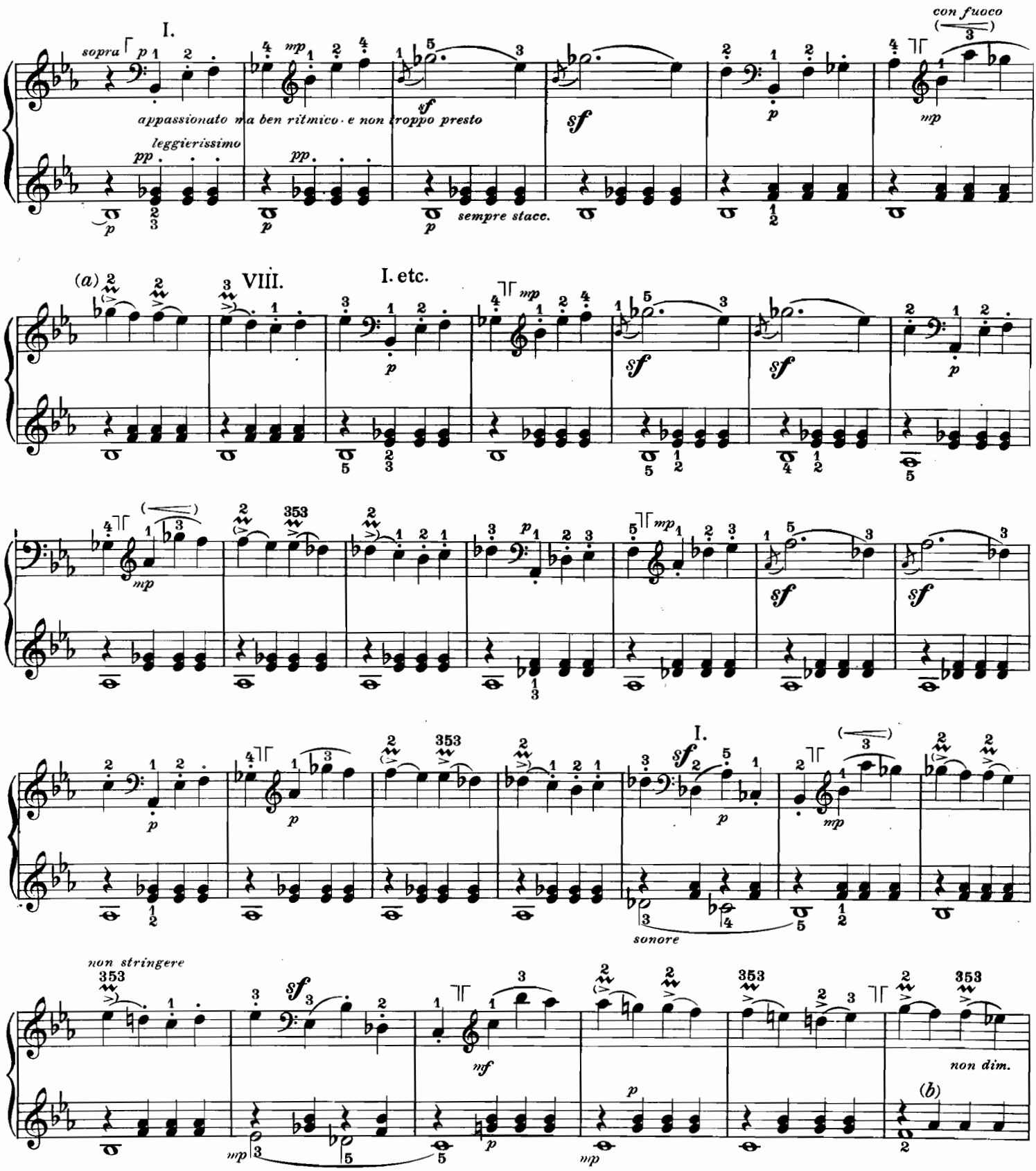


a) Corona della durata di 7 trentaduesimi circa.

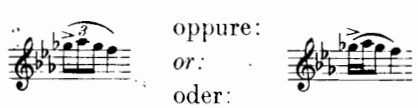
a) *About 7 demisemiquavers long.*

a) Etwa sieben Zweiunddreissigstel lang.

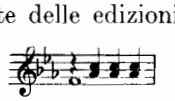

Allegro molto e con brio (𝅗𝅥 = 152-176)
p cresc.
ben ritmico
non troppo legato
cresc.
sempre f
I.
IV.
VIII.



a) oppure: *or:* oder:

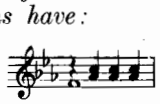


b) Come nell' Edizione Urtext. La maggior parte delle edizioni hanno:



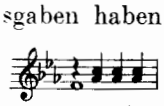
Non vi è ragione di aggiungere il *do*, basandosi sul passaggio corrispondente, che però modula in modo diverso.

b) *According to the «Urtext» edition. Most editions have:*

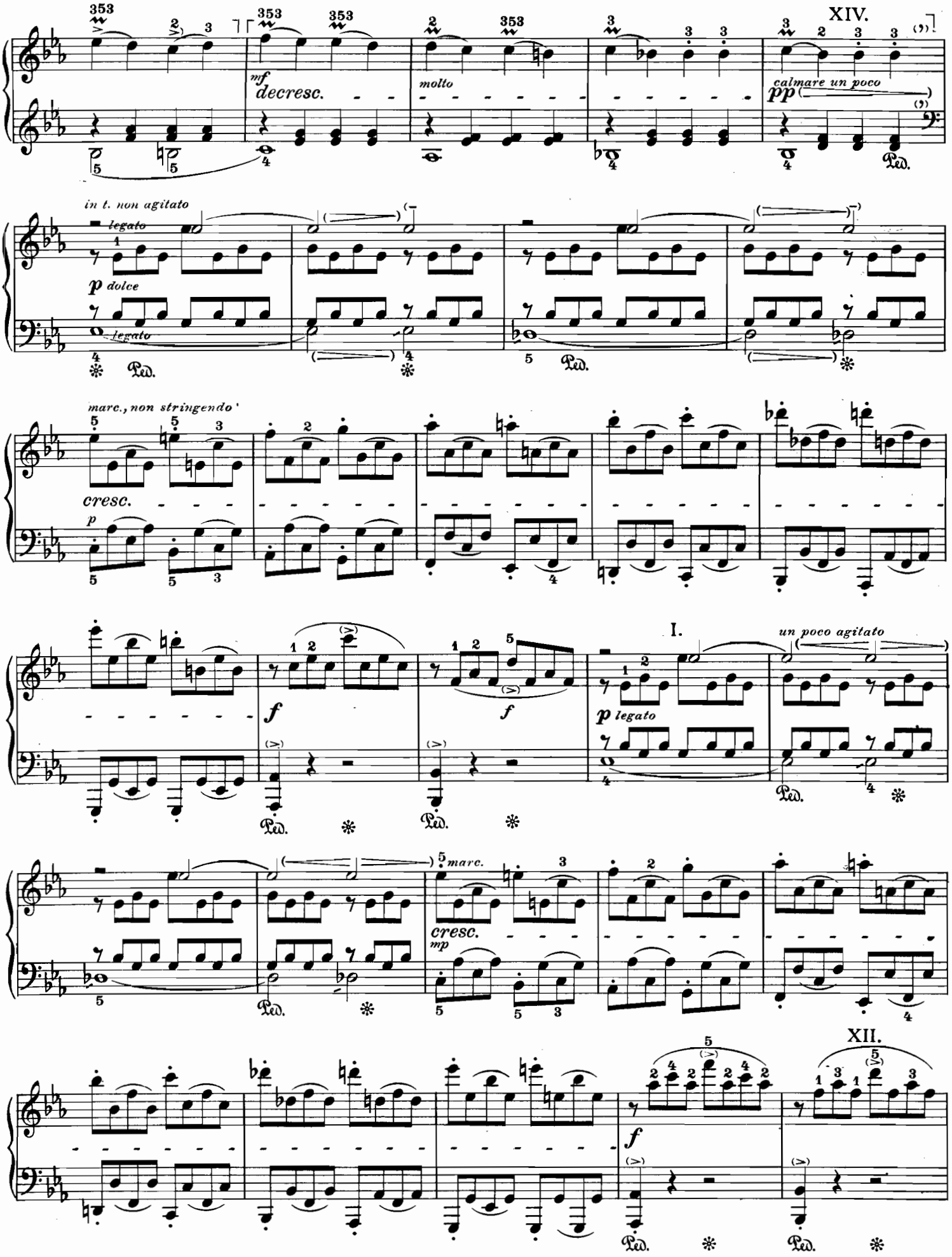


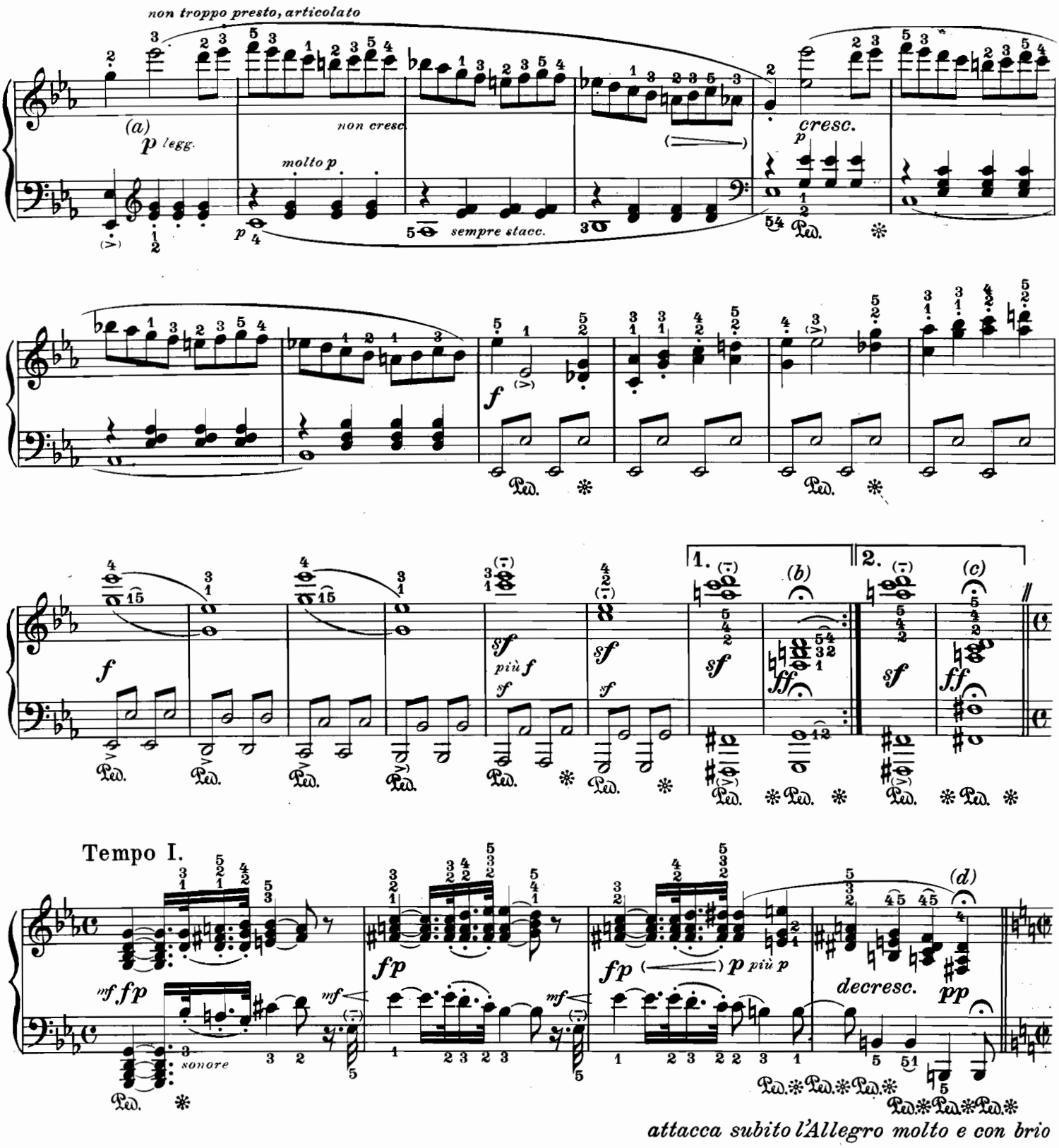
The parallel passage which modulates differently can not be used as reason for adding the «c» here.

b) Nach der Urtextausgabe. Die meisten Ausgaben haben:



Die Parallellstelle, die modulatorisch anders verläuft, kann zur Begründung des zugefügten c^2 nicht herangezogen werden.


XIV.
mf decresc.
molto
calmare un poco
pp
in t. non agitato
legato
p dolce
legato
Ped.
marc., non stringendo
cresc.
p
I.
un poco agitato
f
f
p legato
marc.
cresc.
mp
XII.
f



attacca subito l'Allegro molto e con brio

a) Alcune edizioni hanno il *p* già sul primo quarto.

b) Corona della durata di 5 minime circa. Senza pausa.

c) Corona della durata di 7 minime circa. Segue una pausa del valore di due minime (naturalmente senza pedale).

d) Corona della durata di 5 ottavi circa. Senza pausa.

a) *Some editions have « p » already on the first crotchet.*

b) *Fermata about 5 minims; no pause afterwards.*

c) *Fermata about 7 minims, then 2 minims pause (naturally without pedal).*

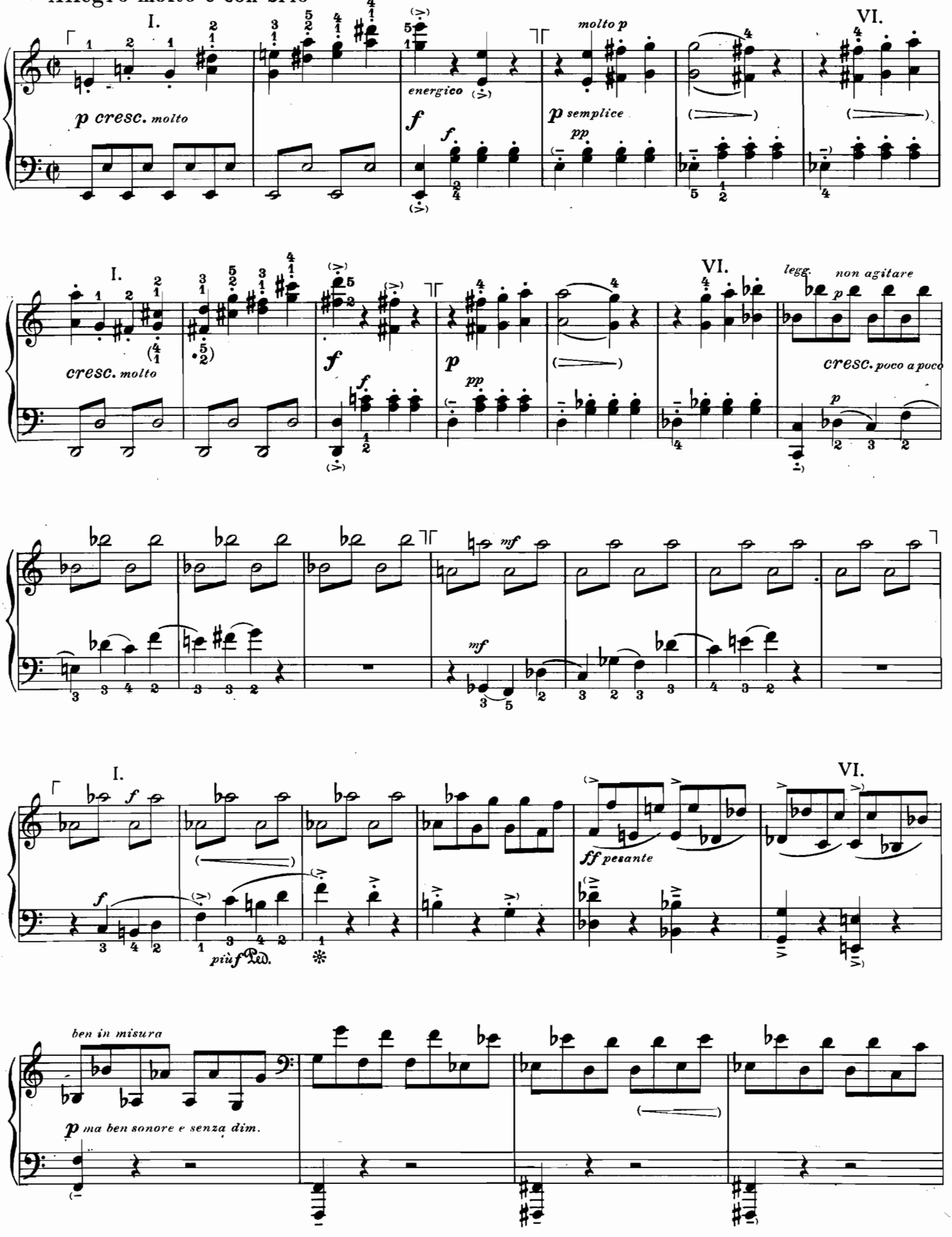
d) *Fermata about 5 quavers long; no pause afterwards.*

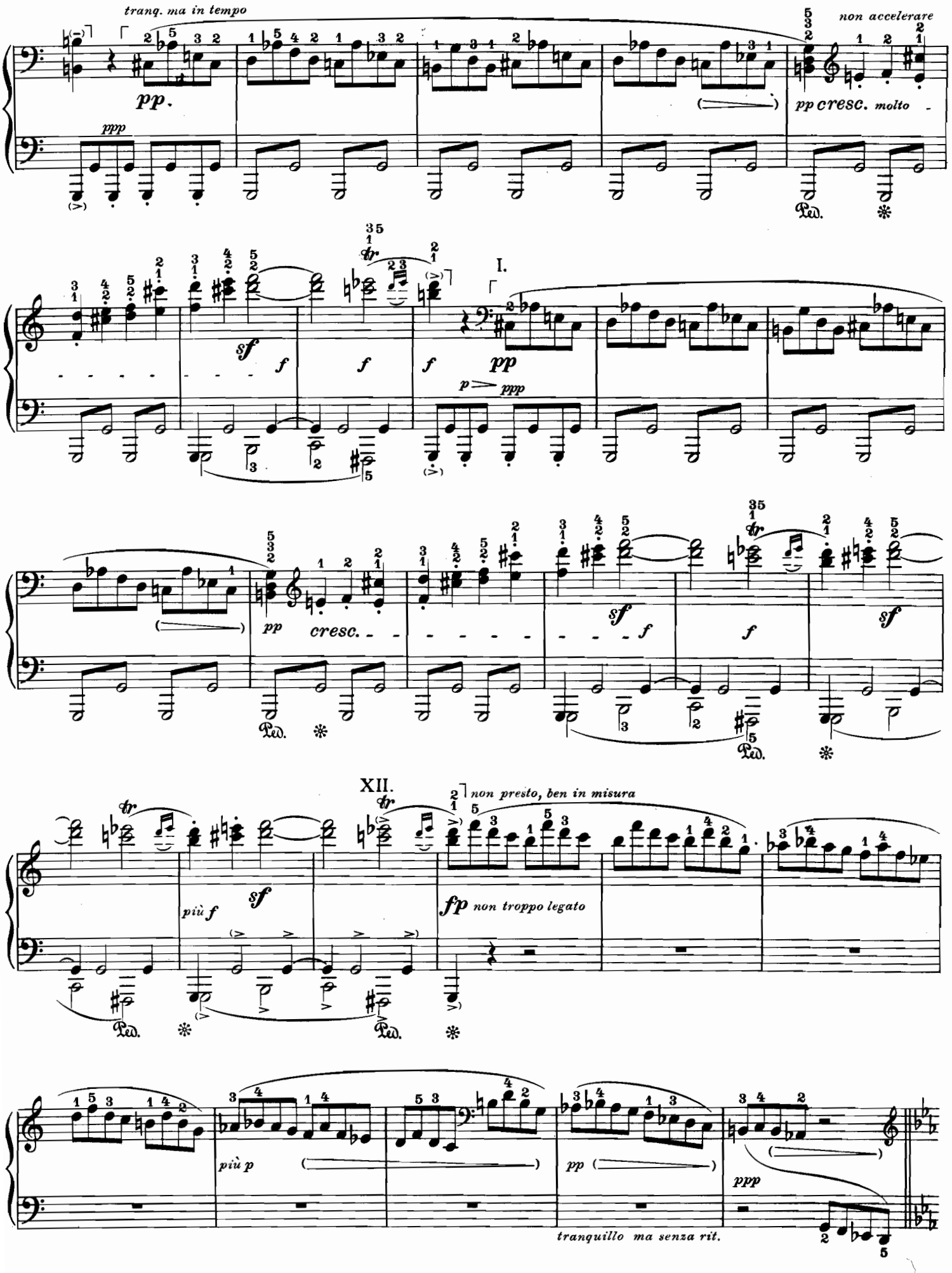
a) Manche haben *p* schon zum ersten Viertel.

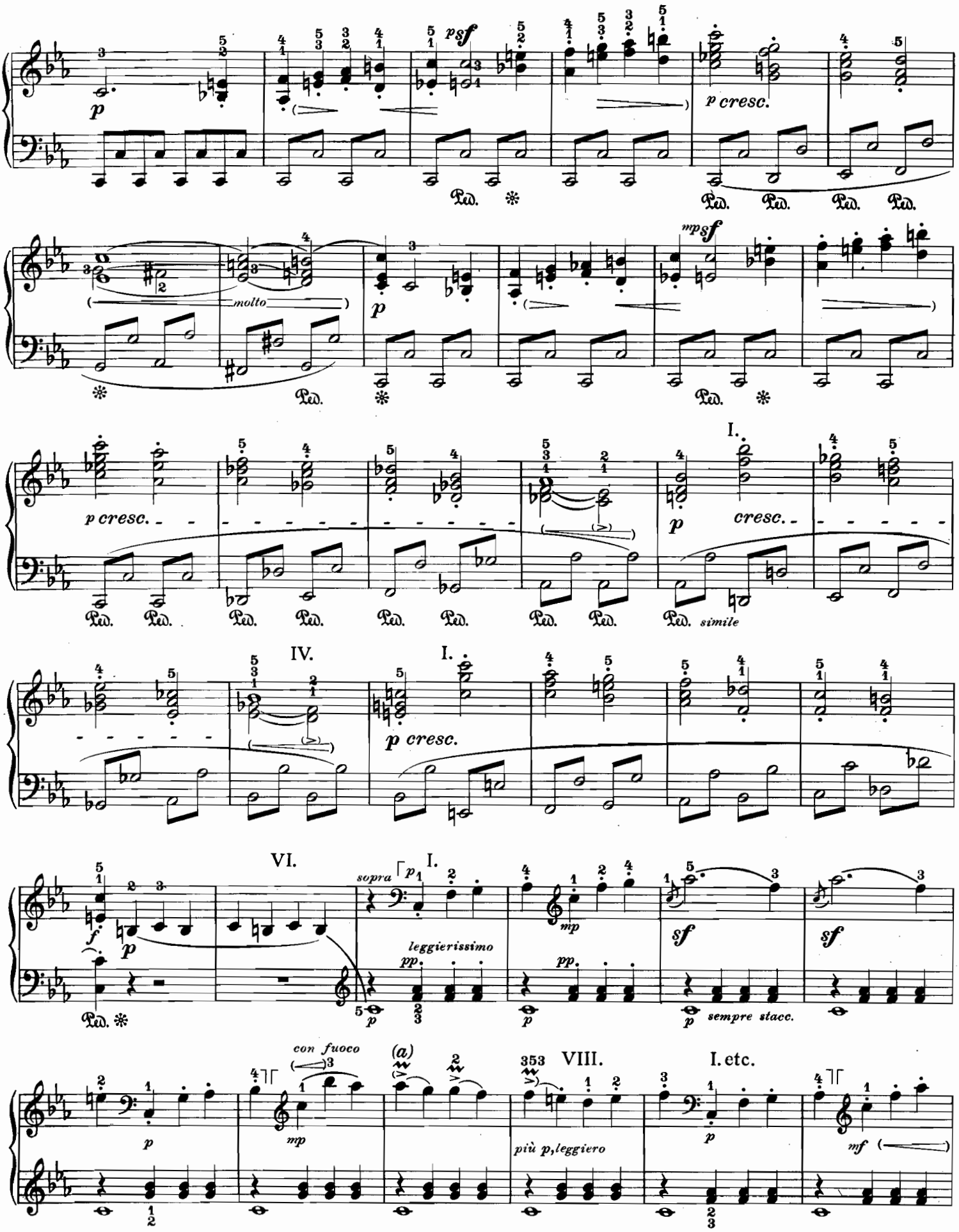
b) Fermate etwa 5 Halbe; keine Luftpause danach.

c) Fermate etwa 7 Halbe; danach 2 Halbe Luftpause (selbstverständlich ohne Pedal).

d) Fermate etwa 5 Achtel lang; keine Luftpause danach.


Allegro molto e con brio
I.
VI.
p cresc. molto
energico
molto p
f
p semplice
pp
cresc. molto
legg.
non agitare
cresc. poco a poco
mf
ff pesante
più f
Ped.
ben in misura
p ma ben sonore e senza dim.

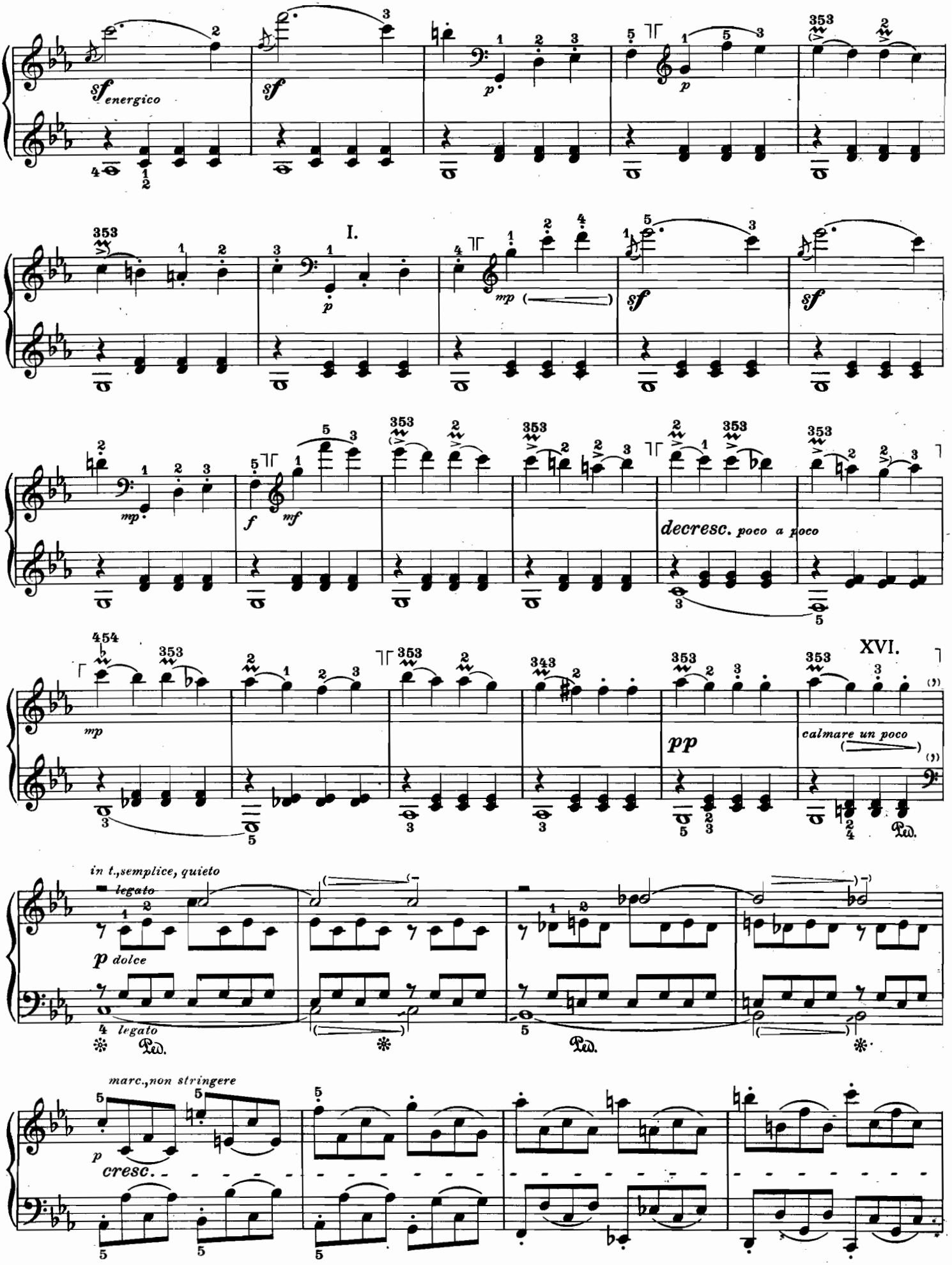

tranq. ma in tempo
pp.
ppp
non accelerare
pp cresc. molto
Ped.
I.
sf
f
pp
p
ppp
cresc.
XII.
non presto, ben in misura
più f
fp non troppo legato
più p
pp
tranquillo ma senza rit.

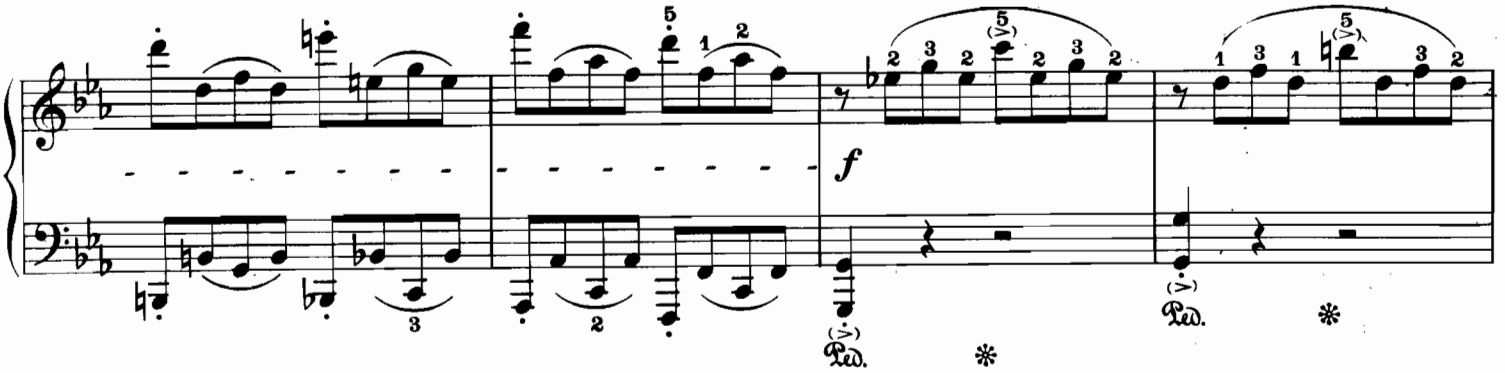


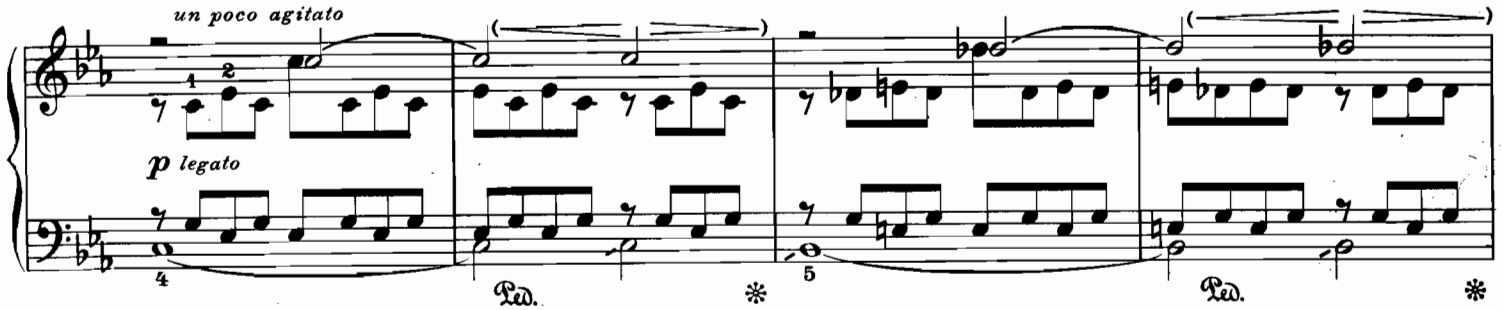
a) Vedi pag. 188 a).

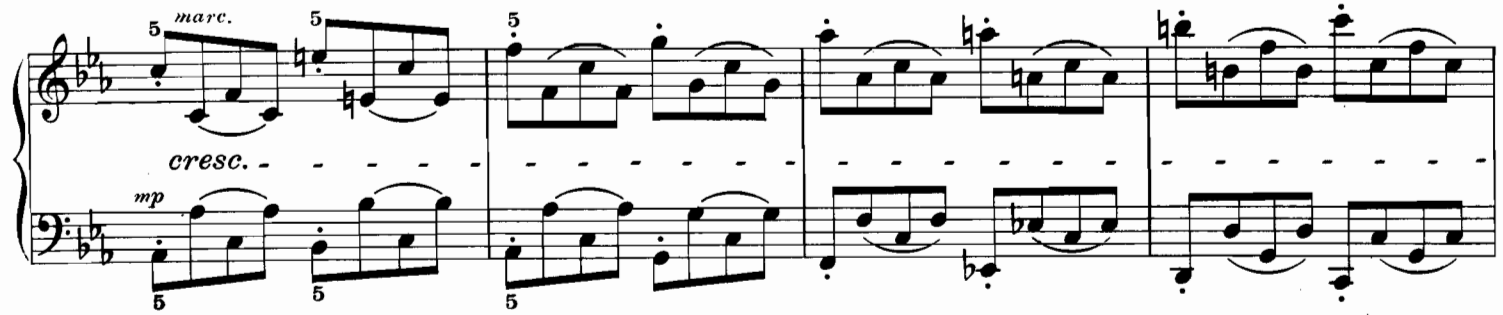
a) *See page 188 a).*

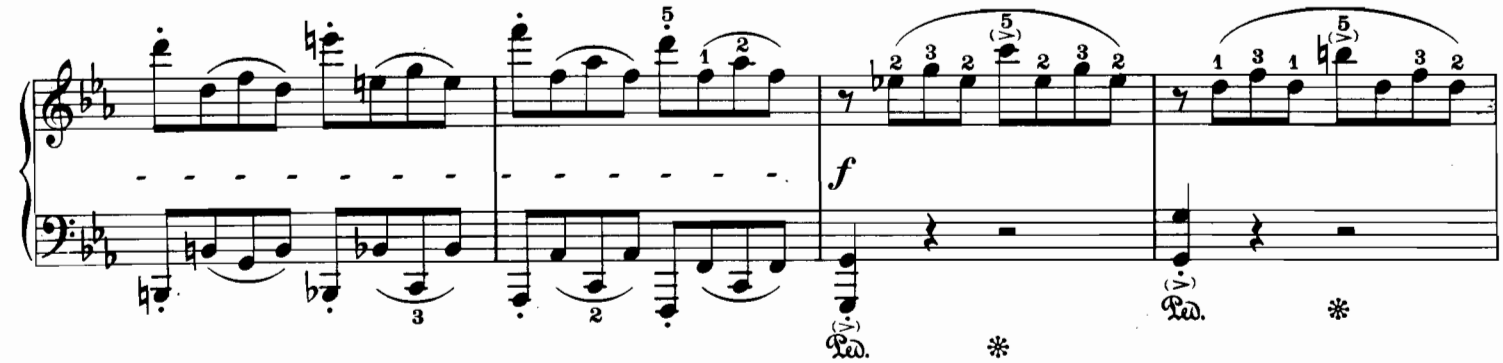
a) Siehe Seite 188 a).

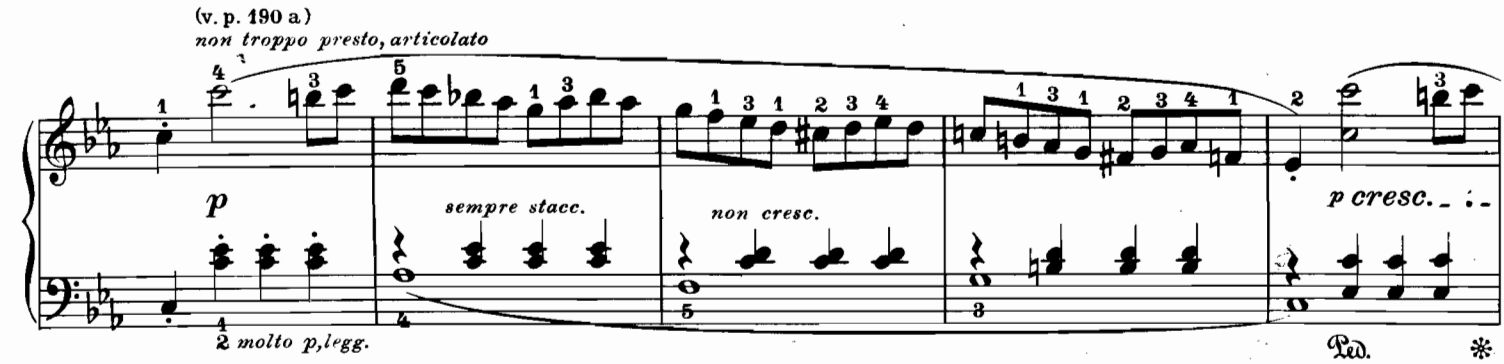

sf energico
sf
p
p
I.
mp
sf
sf
mp
f
mf
decresc. poco a poco
XVI.
mp
pp
calmare un poco
in t.,semplice, quieto
legato
p dolce
legato
Ped.
Ped.
marc.,non stringere
p
cresc.

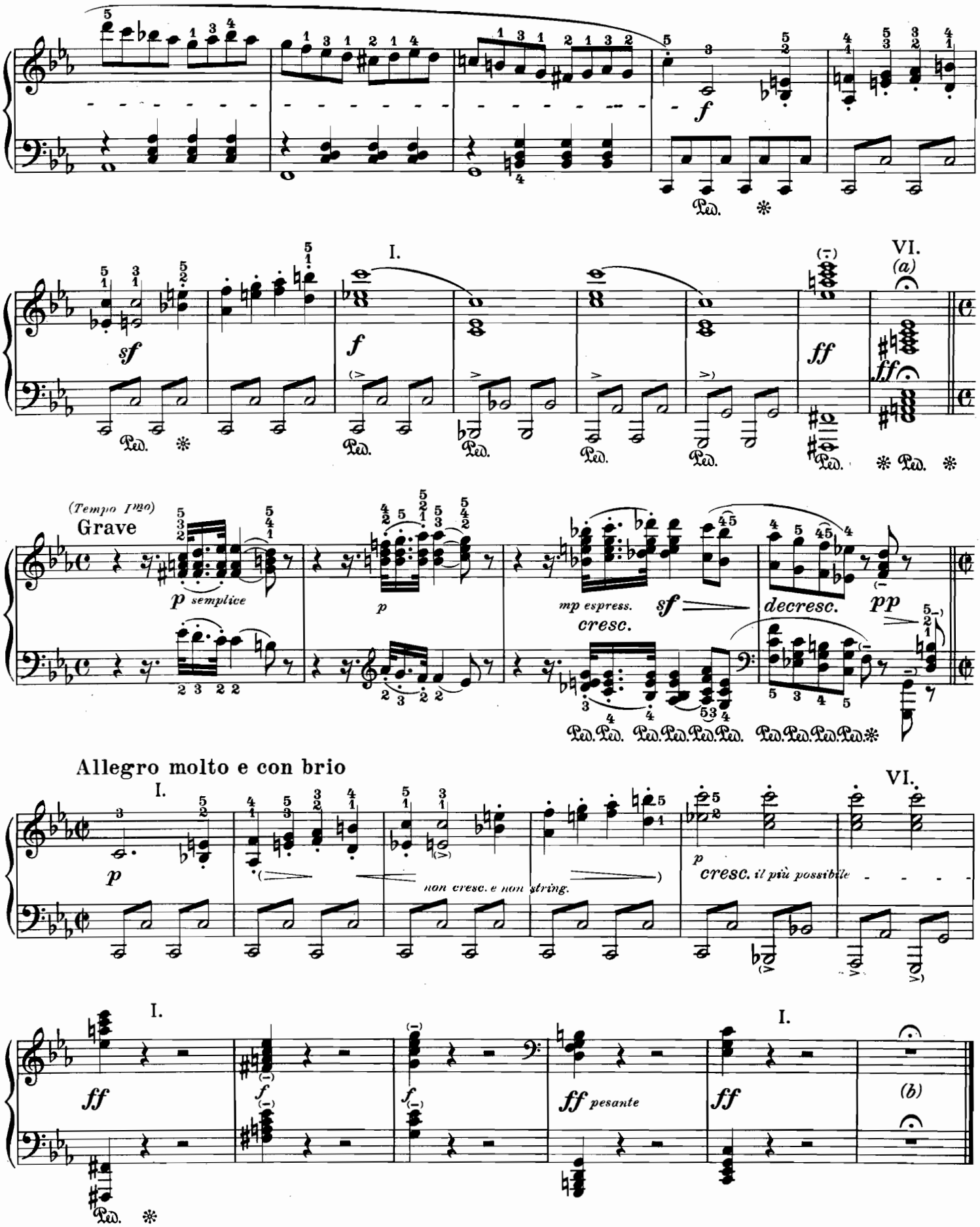

f
Ped.


un poco agitato
p legato
Ped.


marc.
cresc.
mp


f
Ped.

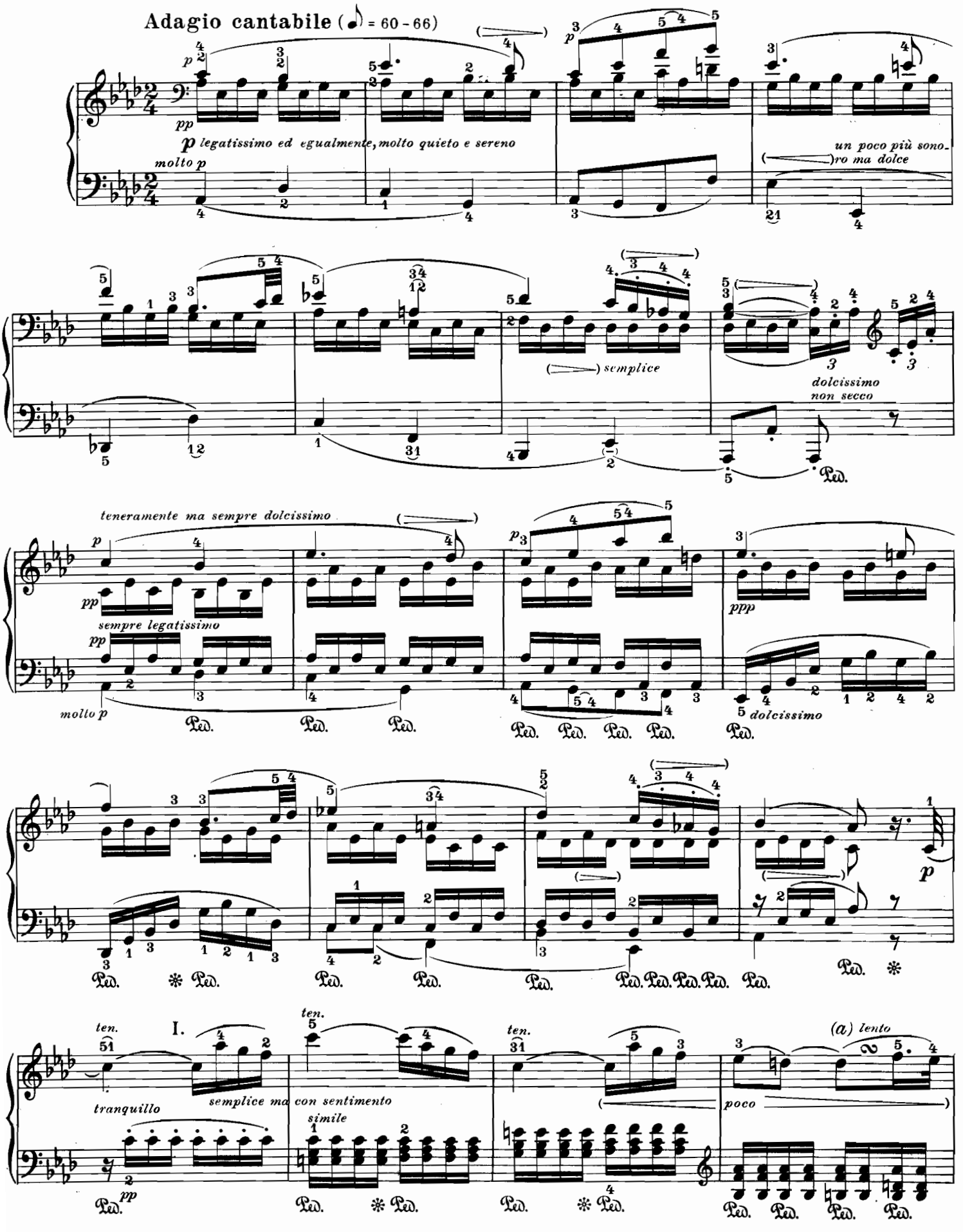

(v. p. 190 a.)
non troppo presto, articolato
p
sempre stacc.
non cresc.
p cresc.
2 molto p, legg.
Ped.

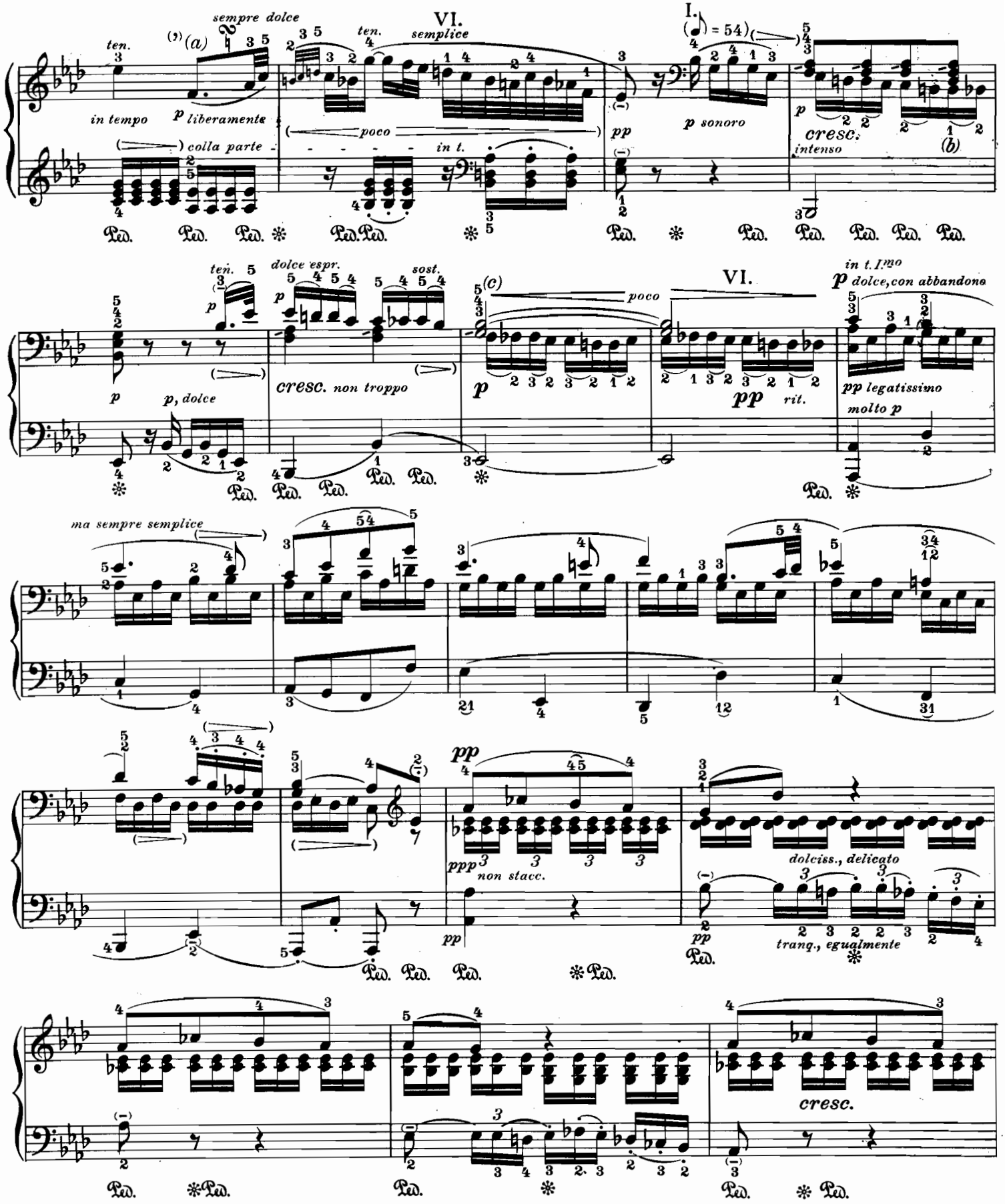


a) Corona della durata di 7 minime circa. Poi alzare il pedale.
b) Attenzione alla corona.

a) *Fermata about 7 minims; then release the pedal.*
b) *Observe the Fermata!*

a) Fermate etwa 7 Halbe; danach Pedal aufheben.
b) Fermate beachten!


Adagio cantabile (♩ = 60 - 66)
p legatissimo ed egualmente, molto quieto e sereno
molto p
un poco più sonoro ma dolce
semplice
dolcissimo non secco
teneramente ma sempre dolcissimo
sempre legatissimo
molto p
dolcissimo
ten.
I.
tranquillo
semplice ma con sentimento
simile
ten.
ten.
(a) lento
poco
a) lento
oppure: or: oder:
lento



b) All'accordo sulla quarta croma a volte manca il *re*.

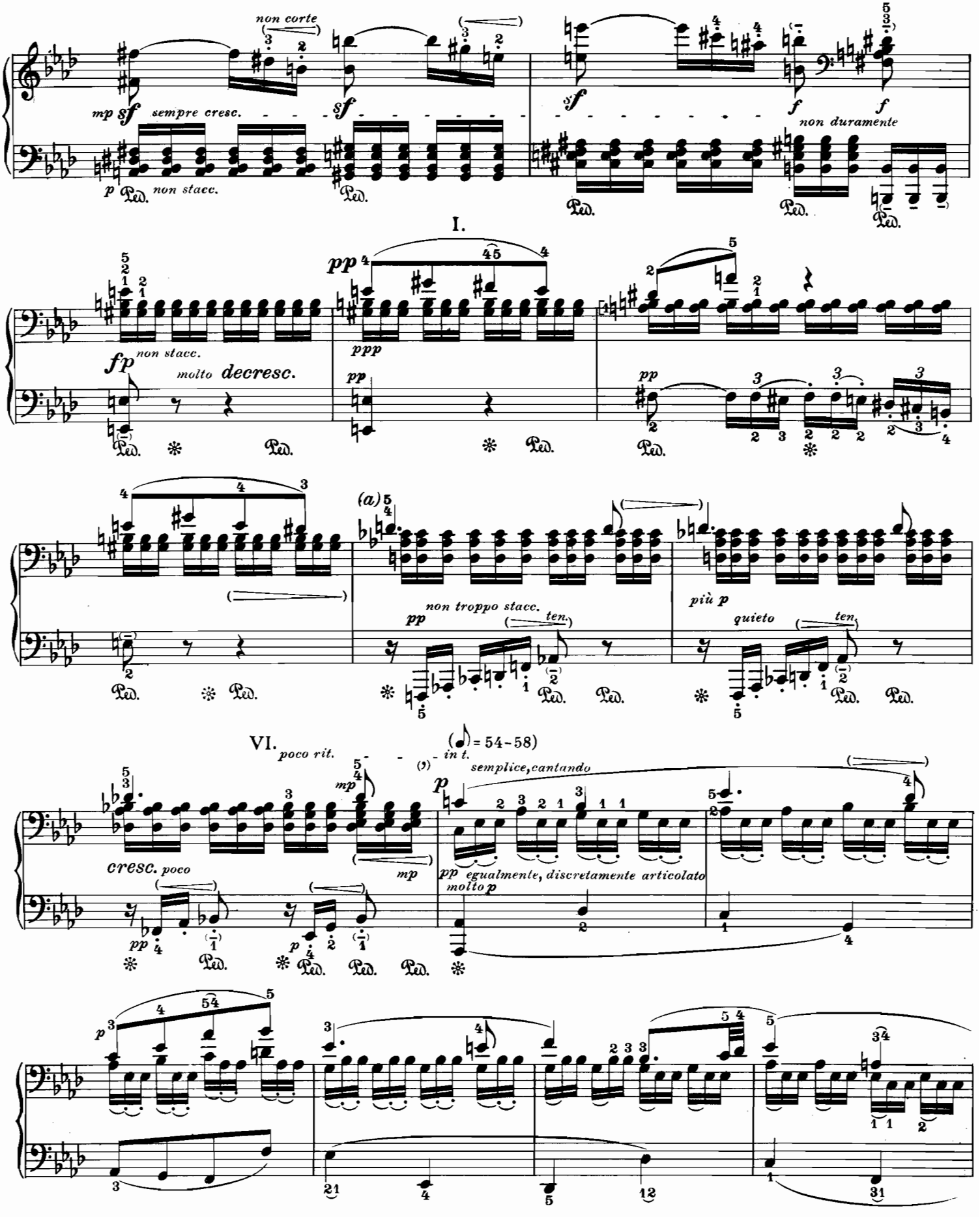
c) Alcune edizioni omettono la forcella del crescendo.

b) *In some editions the « d » in the chord on the fourth quaver is missing.*

c) *Some editions omit the crescendo symbol.*

b) Bei Manchen fehlt das *d* im Akkord des vierten Achtels.

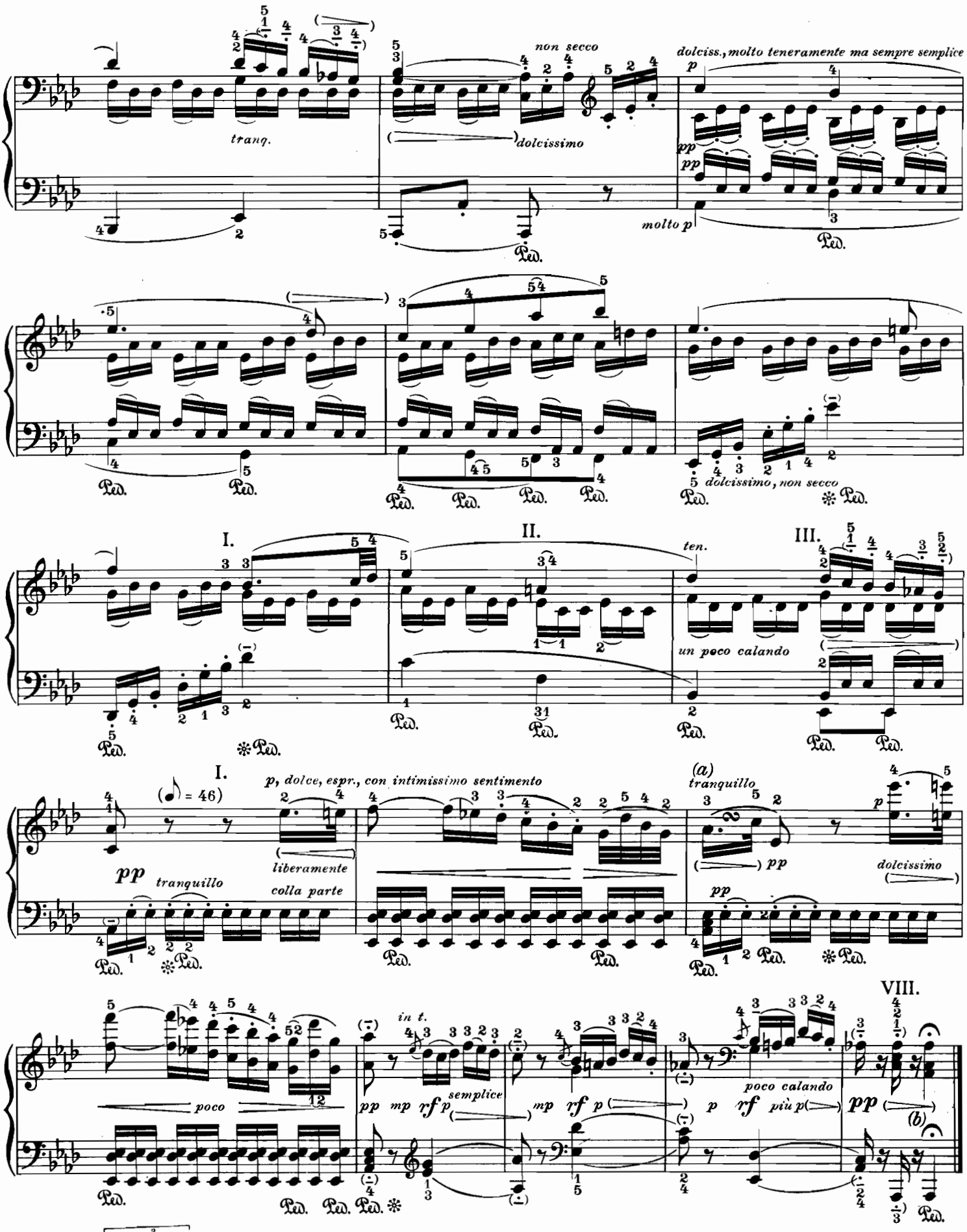
c) Die Gabel fehlt bei Einigen.



a) L'Edizione Critica Completa ha tanto qui quanto alla battuta seguente il segno *rf* sul primo tempo della battuta. Questo segno manca nella Edizione Urtext.

a) *The « Kritische Gesamtausgabe » has « rf » on the first beat of this as well as the following bar. In the « Urtext » edition there is no such indication.*

a) Die Kritische Gesamtausgabe hat hier, und ebenso im folgenden Takt, auf dem ersten Achtel das Zeichen *rf*. In der Urtextausgabe steht es hingegen nicht.

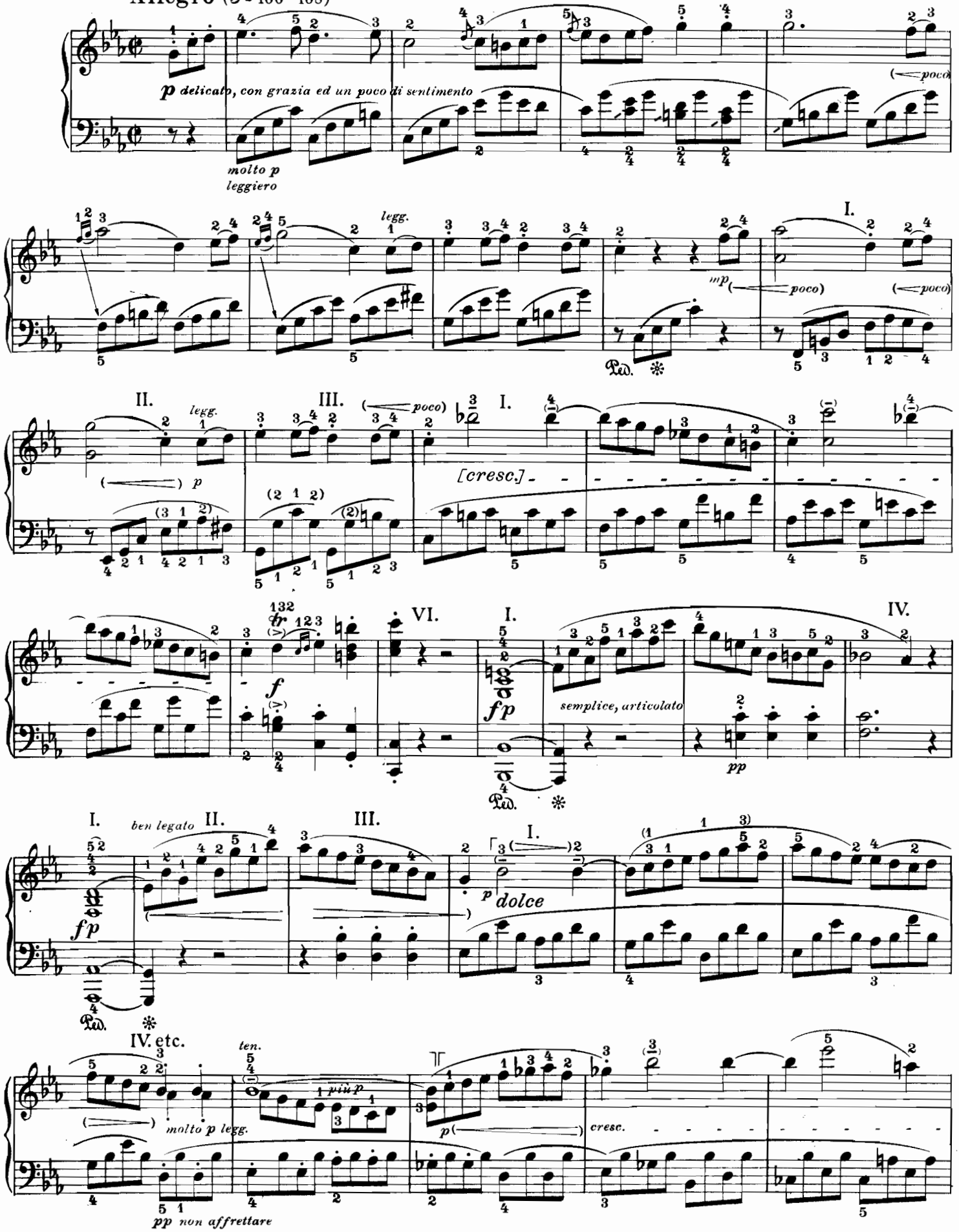


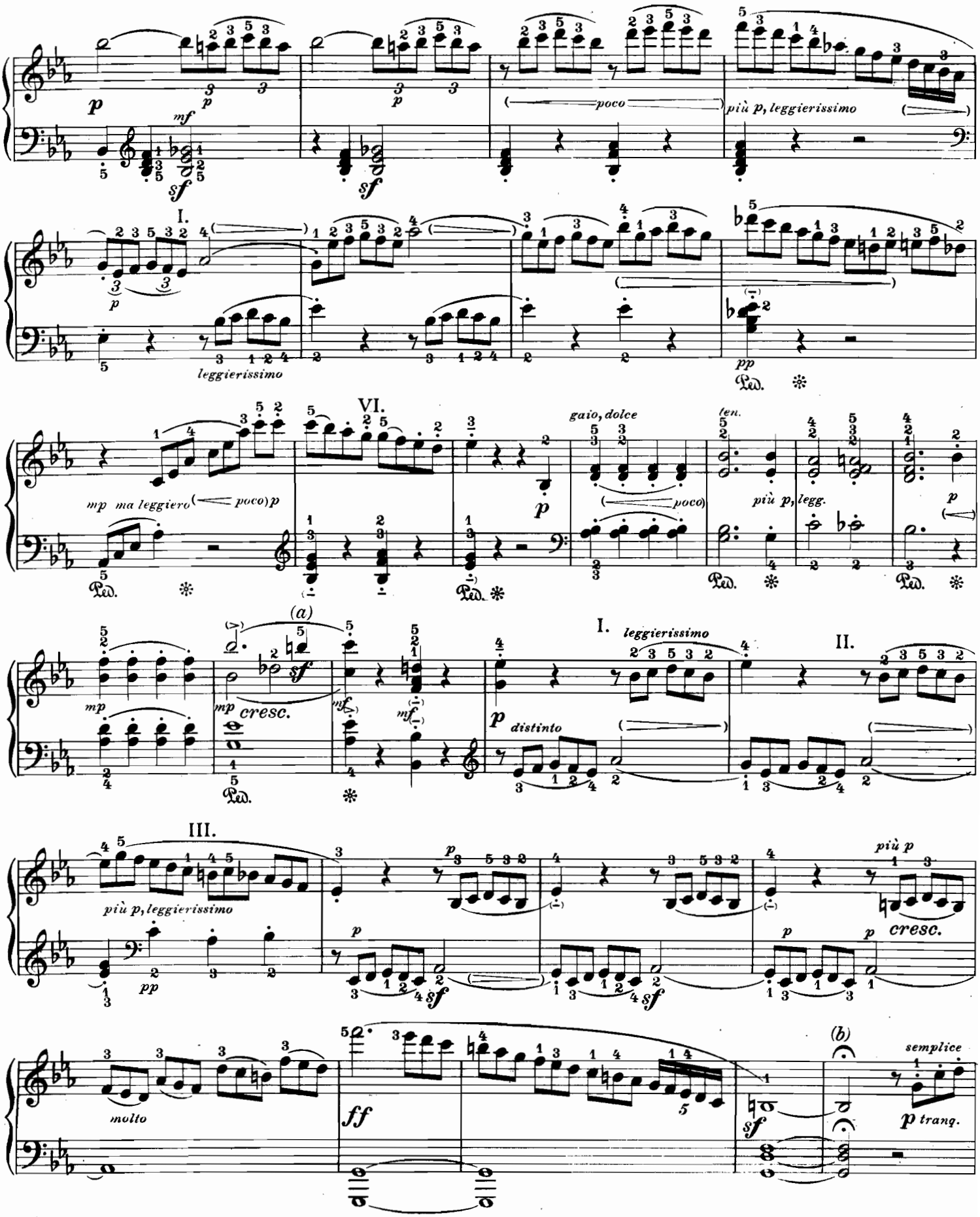
a)

b) Attenzione alla corona! | b) *Observe the Fermata!* | b) Fermate beachten!

RONDÒ

Allegro (𝅗𝅥 = 100 - 108)





a) Alcune edizioni hanno il segno *sf* sul terzo quarto. Altre, invece, non l'hanno affatto.

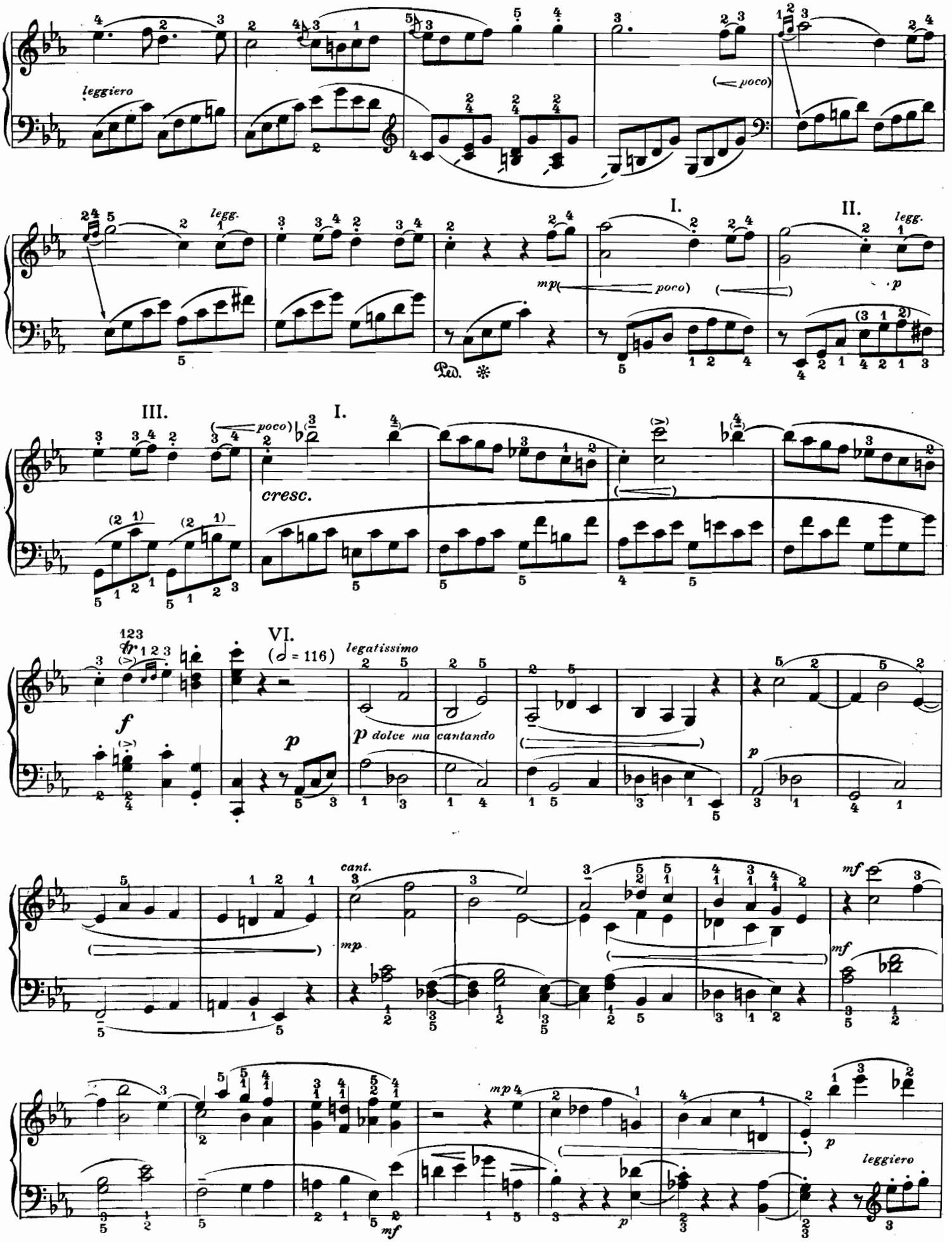
b) Corona della durata di 4 minime circa. Senza pausa.

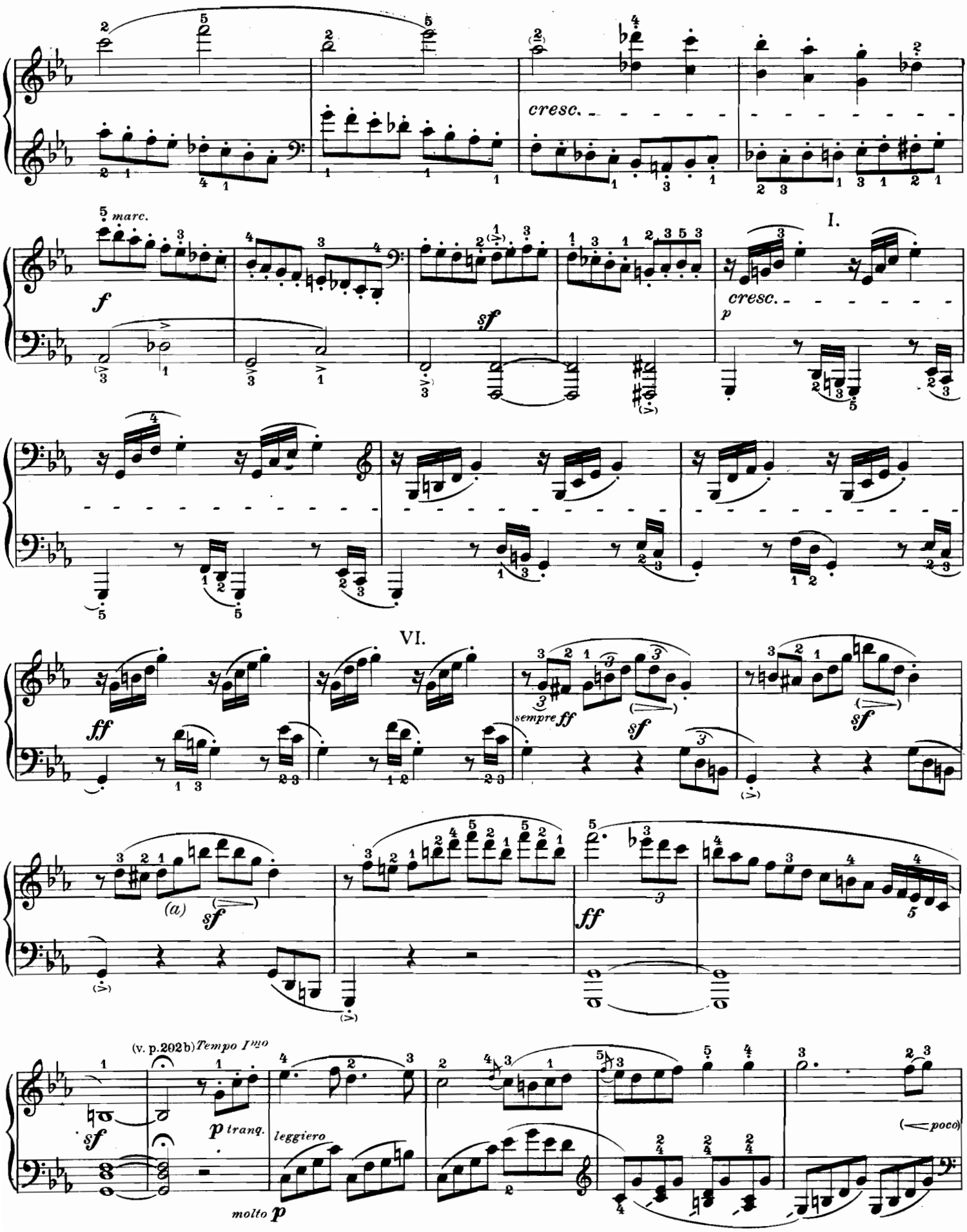
a) *Some editions have the sign « sf » on the third beat, others again omit it entirely.*

b) *Fermata about 4 minims. No pause afterwards.*

a) Manche haben das Zeichen *sf* zum dritten Viertel, andere wiederum haben es überhaupt nicht.

b) Fermate etwa 4 Halbe; keine Luftpause danach.

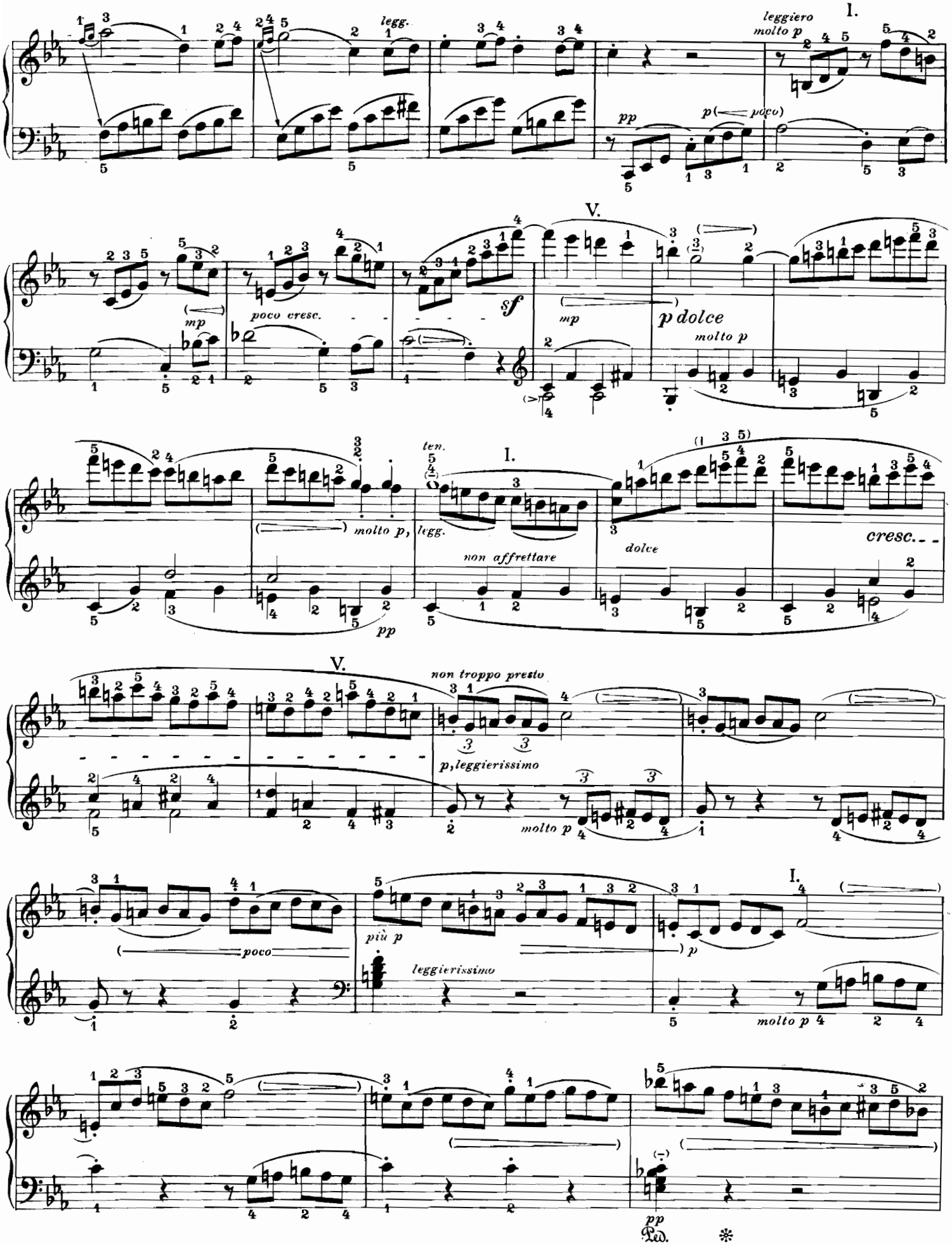

leggiero
poco
legg.
I.
II.
mp
poco
legg.
p
Ped.
III.
I.
poco
cresc.
VI.
(𝅗𝅥 = 116)
legatissimo
f
p
p dolce ma cantando
p
cant.
mp
mf
mf
mp
p
mf
p
leggiero

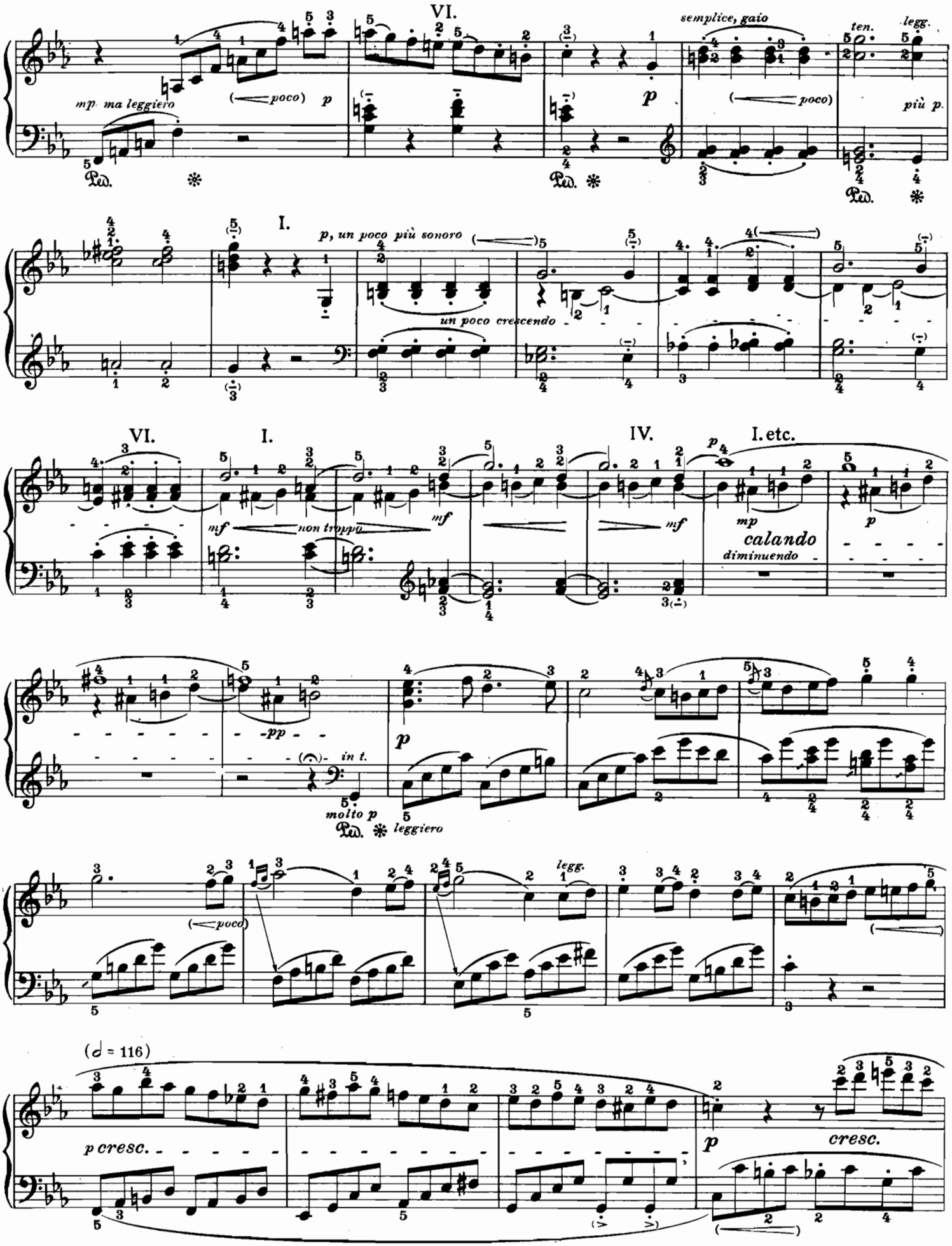


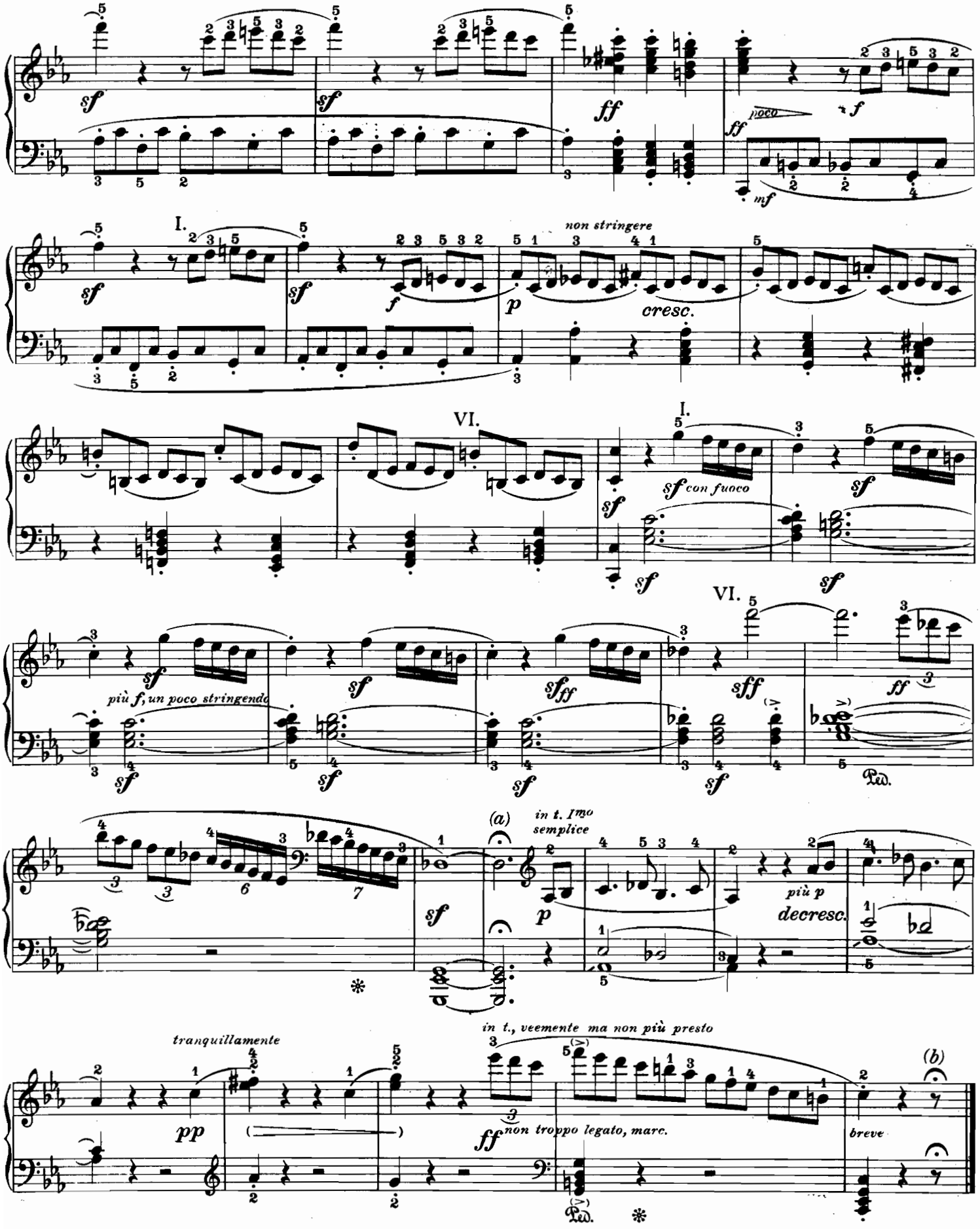
a) In alcune edizioni la quinta (e la nona) croma delle terzine sono *fa*.

a) *In some editions the fifth (and ninth) triplet quaver is « f ».*

a) Bei Einigen heisst das fünfte (und neunte) Triolenachtel *f²*.


I.
leggiero
molto p
legg.
pp
p (poco)
V.
mp
poco cresc.
sf
mp
p dolce
molto p
ten.
I.
molto p,
legg.
non affrettare
dolce
cresc.
pp
V.
non troppo presto
p, leggierissimo
molto p
poco
più p
leggierissimo
I.
p
molto p
pp
Ped.
*


VI.
mp ma leggiero
(poco)
p
Ped.
p
semplice, gaio
(poco)
ten.
legg.
più p.
I.
p, un poco più sonoro
un poco crescendo
VI.
I.
IV.
I. etc.
mf
non troppo
mf
mf
p
mp
calando
diminuendo
pp
in t.
molto p
Ped.
leggiero
p
(poco)
legg.
(♩ = 116)
p cresc.
p
cresc.



a) Corona della durata di 5 minime circa. Senza pausa.
b) Attenzione alla corona!

a) *Fermata about 5 minims. No pause afterwards.*
b) *Observe the Fermata!*

a) Fermate etwa 5 Halbe. Keine Luftpause danach.
b) Fermate beachten!